

Г. А. Широкова (Институт Языкознания РАН)

G. A. Shirokova (Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences)

Из опыта обучения аспирантов грамматике английского языка

On Teaching Grammar to Post-Graduate Students

Аннотация

В статье приводится описание опыта работы с аспирантами по подготовке к кандидатскому экзамену по английскому языку. Представлены учебные материалы, отвечающие целям и задачам данного курса. Дается учебный план и методы обучения для формирования навыков чтения, понимания и перевода литературы по специальности.

The paper deals with teaching English grammar to post-graduate students. Appropriate teaching materials designed for the specific goals of the course are described. A syllabus and methods undertaken to form reading, comprehension and translation skills are presented.

Ключевые слова

Методы обучения грамматике, навыки чтения и перевода текста, грамматические аспекты перевода

Grammar teaching techniques, reading and translation skills, grammatical aspects of translation

Практическая целенаправленность обучения аспирантов и научных сотрудников иностранным языкам в системе Российской академии наук требует использования в их подготовке всех четырех видов речевой деятельности — чтения, аудирования, говорения и письма. Однако главная цель курса — научить будущего ученого свободно пользоваться оригинальной иноязычной литературой по научной тематике: читать и понимать статьи и монографии по специальности. Традиционно основной формой проверки точности извлечения информации, содержащейся в тексте, является его перевод. Так, в соответствии с требованиями к кандидатскому экзамену по иностранному языку сдающим необ-

ходимо выполнить письменный перевод оригинального текста по специальности объемом 3000 знаков, причем речь идет, в первую очередь, о передаче его грамматической структуры. Этим объясняется тот факт, что в процессе подготовки аспирантов к сдаче кандидатского экзамена по английскому языку большое внимание уделяется углублению знаний по грамматике английского языка и изучению грамматических вопросов перевода текста с английского языка на русский. Как показывает опыт, важнейшей предпосылкой успешной сдачи аспирантами экзамена является сформированность у них навыка понимания грамматической структуры английского языка, а также знание способов ее передачи средствами родного языка.

Обучение аспирантов и научных сотрудников институтов Российской академии наук иностранным языкам имеет свою специфику. Это, как правило, неоднородный состав групп (часто в группу входят представители различных научных дисциплин, работающие с текстами, различающимися по тематике, содержанию, использованию специфической терминологии), а также неоднородный уровень языковой подготовки.

В этой связи возникает необходимость использовать такую методику обучения, которая обеспечила бы эффективное и результативное прохождение аспирантами курса грамматики английского языка в рамках подготовки к кандидатскому экзамену.

Выполнению этой задачи в значительной степени призваны способствовать дидактические средства обучения, среди которых важнейшими остаются учебники, учебные пособия и словари. При этом особое внимание в таких дидактических материалах должно быть уделено тем особенностям грамматики, которые представляют наибольшие трудности для понимания и перевода научного текста.

За истекшее десятилетие на кафедре иностранных языков Института языкознания РАН создано немало учебных материалов [1—10]. К сожалению, в большинстве из них используется узкоспециальная лексика, что создает трудности обучения групп аспирантов, в состав которых входят представители различных специальностей. В этой связи вполне оправдана необходимость привлечения к учебному процессу таких учебных мате-

риалов, которые могут быть использованы для подготовки аспирантов любых специальностей.

Настоящая статья посвящена описанию опыта обучения аспирантов грамматике английского языка с использованием учебных пособий, специально предназначенных для этой цели. Систематическая работа над грамматическим материалом с использованием грамматического справочника, выполнение упражнений на его закрепление, а также изучение лексики с привлечением словаря, — все это способствует формированию навыков чтения и перевода оригинальной литературы по специальности.

Группам предлагается следующий комплект учебных материалов, полностью отвечающих целям и задачам грамматического курса обучения чтению, пониманию и переводу английского текста.

1. «Практическая грамматика английского языка. *Учебное пособие по переводу*» [9].
2. «Практическая грамматика английского языка. *Сборник упражнений*» [10].
3. «Англо-русский учебный словарь с синонимами и антонимами. Общенаучная лексика» [2].

Первый из приведенных учебников «Практическая грамматика английского языка. *Учебное пособие по переводу*» содержит полное и систематизированное описание всех основных грамматических явлений, которые рассматриваются в аспекте перевода с английского языка на русский.

Расположение и изложение материала в нем определяется тем, что исходной единицей связного текста при чтении является предложение.

В первой части учебного пособия даются сведения о составе, структуре и видах простого и сложного предложения, о порядке следования его членов и способах перевода на русский язык различных видов предложений.

Во второй части приводятся все необходимые сведения о частях речи, их образовании, значении, особенностях правописания и способах перевода на русский язык.

Каждый раздел, посвященный конкретной грамматической теме, имеет определенную структуру: сначала даются формальные признаки данного грамматического явления, его основное значение, употребление, а затем возможные способы перевода на русский язык с указанием, в каких случаях следует использовать тот или иной способ.

Кроме того, в пособии имеются перекрестные ссылки (при возникновении необходимости в дополнительной информации в квадратных скобках даются отсылки к соответствующим разделам и подразделам). Так, чтобы восполнить пробелы в той или иной области грамматики английского языка (например, повторить видо-временные формы глаголов, правила образования степеней сравнения прилагательных и наречий, множественного числа существительных и т.д.), можно обратиться к указанному в квадратных скобках разделу учебника. Например, в разделе 13.1 на стр. 175, посвященном образованию формы пассивного залога в английском языке, говорится, что она «образуется с помощью вспомогательного глагола *to be* и причастия II [19]». Цифра в квадратных скобках указывает на номер раздела, в котором представлен материал о причастии II. Такие перекрестные отсылки даны по всему учебнику. Преподавателю, работающему с группой, нет необходимости уделять время на занятии восполнению пробелов в знаниях обучаемых, ему нужно указать на конкретный раздел и подраздел учебника для самостоятельного повторения темы.

Книгой можно пользоваться не только как учебным пособием, но и как предметным справочником: расположение материала не обязывает к определенной последовательности его прохождения. Каждый раздел можно использовать для ознакомления или повторения независимо от других. Преподаватель по своему усмотрению (в зависимости от уровня языковой подготовки группы и ее состава) может выбирать для работы тот грамматический материал, который представляется в конкретной ситуации важным и необходимым.

Для удобства пользования в конце книги дается развернутый тематический указатель, в котором по алфавиту перечислены грамматические явления, представленные в пособии, и указаны соответствующие разделы и подразделы учебника.

Второе учебное пособие «Практическая грамматика английского языка. *Сборник упражнений*» применяется для последующего закрепления и отработки пройденного материала.

В его первой части содержатся упражнения по основным разделам грамматики, которые представлены в том же порядке, что и в учебнике по грамматике [9]: предложение, его структура, порядок следования членов предложения, части речи и грамматические функции, выполняемые ими в предложении. Каждое упражнение состоит из предложений, предназначенных для перевода с английского языка на русский. Используемая лексика характерна для научного текста. Предложения, включенные в упражнения, как правило, расположены по степени усложнения материала, что дает возможность преподавателю выбирать их в соответствии с уровнем подготовленности учеников. Все упражнения снабжены ссылками (они даются в скобках) на конкретные разделы и подразделы рекомендованного учебного пособия по грамматике [9]. При возникновении трудностей понимания и перевода какого-либо предложения обучаемые могут еще раз обратиться к учебнику и повторить тему.

Упражнения можно выполнять выборочно по отдельным грамматическим темам без учета порядка их расположения в сборнике. Использование данного пособия аспирантами предполагает параллельную работу над текстами по специальности. В этом случае завершающим упражнением в каждом разделе может быть упражнение на отыскание соответствующего грамматического явления в текстах для домашнего чтения.

В конце первой части даются три варианта итоговой контрольной работы с целью проверки усвоения полученных знаний по грамматике английского языка.

Во второй части книги представлены тестовые задания по грамматике, цель которых — выявить пробелы в усвоении пройденного материала. Они могут быть использованы как для повторения курса грамматики, так и для проверки знания основных правил грамматики. Все тестовые задания снабжены ключами и пояснениями. При сопоставлении ответов с правильными можно проверить, усвоен ли изучаемый материал, и при возникающих затруднениях использовать пояснения к ключам.

Третьим важным элементом обучения аспирантов иностранному языку является работа со словарем. Изучению и закреплению лексического материала на занятиях и при подготовке домашнего задания в значительной степени способствует использование словаря, специально составленного для работы с аспирантами, это — «Англо-русский учебный словарь с синонимами и антонимами. Общенаучная лексика» [2]. Каждая словарная единица сопровождается списком словосочетаний, а также синонимами и антонимами. В качестве самостоятельных вокабул в словаре даны продуктивные аффиксы английского языка, компоненты сложных слов, латинские слова и выражения. Кроме того, в приложении к словарю на стр. 602 приводится список основных словообразовательных суффиксов, представленных по алфавиту, а на стр. 604 — список «ложных друзей переводчика». Опыт показывает, что данный словарь значительно облегчает работу по поиску характерных для научной прозы значений слов и словосочетаний.

Обучение на кандидатском семестре предполагает аудиторные групповые занятия под руководством преподавателя и самостоятельную работу аспиранта по выполнению домашнего задания.

Курс грамматики на кандидатском семестре направлен на: 1) коррекцию и углубление знаний по грамматике английского языка для работы с иноязычными текстами по научной тематике; 2) совершенствование навыков синтаксического анализа; 3) развитие навыков устного и письменного перевода текста по специальности с английского языка на русский.

На первом занятии с группой проводится стартовое тестирование с целью выявления исходного уровня знаний по грамматике английского языка. Характер теста непосредственно связан с целью обучения: аспирантам предлагается выбрать один из трех вариантов перевода предложений, содержащих различные грамматические трудности, например:

The agreement is likely to affect trade between these countries.

- a) Говорят, что соглашение повлияло на торговлю между этими странами.
- b) Похоже, что соглашение влияет на торговлю между этими странами.

с) Вероятно, это соглашение повлияет на торговлю между этими странами.

Проведение такого рода предваряющего контроля и анализ его результатов позволяет преподавателю успешно планировать учебный процесс с учетом подготовки всех членов группы.

Для иллюстрации того, в какой последовательности вводится и отрабатывается грамматический материал на кандидатском семестре, приводим учебно-тематический план с перечнем основных грамматических тем и распределением учебных часов. В скобках даны ссылки на соответствующий раздел из учебника грамматики [9].

1. Виды предложений в английском языке. Члены предложения (раздел 1, с.19—35). Виды простых предложений. Порядок слов простого предложения (раздел 2, с.36—45) — 3 ЧАСА.

2. Сложное предложение. Виды придаточных предложений и способы их перевода (раздел 3, с.45—60) — 6 ЧАСОВ.

3. Выделение смыслового центра предложения. Перевод эмфатических конструкций и эмфатической инверсии (раздел 4, с.61—66) — 6 ЧАСОВ.

4. Перевод глагола-сказуемого в страдательном залоге (раздел 13, с. 174—187) — 6 ЧАСОВ.

5. Инфинитив, его формы и функции в предложении. Способы перевода инфинитива (раздел 16, с.220—234) — 6 ЧАСОВ.

6. Инфинитивные конструкции и их перевод (раздел 18, с.234—248) — 9 ЧАСОВ.

7. Причастие I и причастие II, их формы и функции в предложении. Способы перевода причастий (раздел 19, с. 248—266) — 6 ЧАСОВ.

8. Причастные конструкции и их перевод (раздел 20, с. 266-273) — 6 ЧАСОВ.

9. Герундий, его формы и функции в предложении. Герундиальные конструкции. Способы перевода герундия и герундиальных конструкций (раздел 21, с.274—288) — 6 ЧАСОВ.

10. Сослагательное наклонение и способы перевода глагола в сослагательном наклонении (раздел 16, с.204—220) — 6 ЧАСОВ.

Работа, направленная на формирование грамматического навыка у обучаемых, состоит из следующих этапов.

Введение нового материала. С самых первых занятий на кандидатском семестре необходимо использовать принцип обучения, который кратко можно охарактеризовать «от общего к частному». Под ним подразумевается обучение комплексному пониманию грамматического строя английского языка с последующим изучением конкретных грамматических тем.

В соответствии с Программой обучения аспирантов английскому языку на кандидатском семестре, темой первого занятия является «Английское предложение»: состав и структура простого предложения, порядок следования его членов и способы перевода на русский язык. Это объясняется тем, что знание структуры английского предложения и рассмотрение грамматических явлений в контексте предложения, которое является исходной единицей текста при чтении, часто является единственным ключом к его правильному пониманию. Умение провести синтаксический анализ предложения является решающим фактором для понимания и точного перевода английского текста. Важно объяснить обучаемым следующее: 1) синтаксические взаимоотношения слов в структуре английского предложения определяются не на основе их форм (как, например, в русском языке), а на основе расположения его составляющих; 2) для английского языка характерно фиксированное расположение членов предложения вследствие твердо установленного правила; 3) за определенным членом предложения закрепляется своя позиция.

Необходимо акцентировать внимание обучаемых на том, что позиция подлежащего в английском предложении всегда должна быть заполнена, что в русском языке необязательно. В этой связи на первом же занятии вводится понятие «формальное подлежащее», описанию которого посвящен раздел 1.1.2 на стр. 22. Начинать перевод предложения вида *It is expected that winter will be cold* словами *Это ожидается...* является грубой ошибкой, так как местоимение *it* в этом предложении выполняет функцию формального подлежащего и не переводится. Кроме того, говоря о подлежащем, важно обратить внимание обучаемых также на то, что, если оно выражено местоимениями *we, you, they, one* в

обобщенном значении, оно переводится словами *мы, люди, человек* или безличными предложениями. Так, предложение *One should think before saying something* переводится *Следует подумать, прежде чем что-либо сказать*. В рекомендованном учебнике грамматики [9] этот материал изложен в разделе 1 и 2.

Разберем для примера еще одну тему — тему «Инфинитив». Эта тема представлена в учебнике в разделе 17 на стр. 220—234. В отличие от русского языка, в английском инфинитив обладает большим количеством форм, которые приведены в учебнике в таблице на стр. 223. Далее каждая из форм рассматривается отдельно: приводится ее признак, объясняется значение, даются варианты перевода на русский язык. Важно обратить внимание обучаемых, что только форма *Infinitive Simple Active* переводится неопределенной формой глагола, а все остальные — придаточными предложениями.

Необходимо также обратить внимание обучаемых на то, как переводится сочетание перфектного инфинитива с модальным глаголом. Подробная информация приведена в разделе учебника 15.20 на стр. 204.

Далее рассматриваются функции инфинитива в предложении. Особая роль отводится функции определения и передаче сложных форм инфинитива в этой функции на русский язык. Полезно подчеркнуть, что только простая форма инфинитива переводится неопределенной формой глагола. Объясняя способы перевода инфинитива в функции обстоятельства следствия, необходимо уделить внимание возможному способу перевода инфинитива после слов *sufficiently, too, enough*, когда инфинитив может приобретать модальное значение возможности. Например, предложение *The rate of reaction is too slow to be measured* переводится *Скорость реакции слишком мала, чтобы ее можно было измерить*.

При введении нового грамматического материала полезно разбирать примеры, приведенные в учебнике. Опыт показывает, что вводить грамматические явления желательно с использованием несложного лексического материала. Это позволяет обучаемым сконцентрироваться на разбираемом грамматическом явлении и не тратить время на отыскание эквивалентов незнакомых слов, а также способствует повышению мотивации

изучения грамматики и результативности занятий. Именно с этой целью все примеры в учебнике даны на простом лексическом материале и снабжены переводом на русский язык.

Первичное закрепление материала. Данный вид работы проводится с использованием сборника упражнений [10]. Как правило, выполняются начальные предложения каждого упражнения по данной теме.

В качестве домашнего задания предлагается:

1. Проработать новый грамматический материал в учебнике и внимательно ознакомиться с приведенными примерами и их переводом на русский язык.
2. Выполнить такое упражнение: закрыть перевод примера из учебника и самостоятельно перевести его в письменной форме, а затем сравнить свой вариант с предложенным в учебнике и проанализировать допущенные ошибки. Выполнение этого задания позволяет обучаемым не только успешно формировать грамматический навык, но и способствует выработке умения строить высказывания на английском языке.
3. Сделать упражнения на соответствующую тему из сборника упражнений.

Упражнения необходимо выполнять в письменной форме.

Закрепление учебного материала осуществляется за счет проверки домашнего задания на следующем занятии.

Лексика на занятиях вводится при объяснении грамматической темы. Так, например, при проработке темы «Passive voice» аспирантам дается задание выучить наиболее часто встречающиеся английские переходные и непереходные глаголы, употребление которых в пассивном залоге вызывает трудность для понимания и перевода. Списки таких глаголов приводятся в учебнике в разделе 13 на стр. 183—187.

Для обогащения словарного запаса аспиранты составляют словарик, в котором они записывают незнакомые слова и выражения. На занятиях и при выполнении домашнего задания рекомендуется пользоваться словарем [1; 2]. Практика показывает, что не все обучаемые умеют правильно выписывать незнакомые слова. Типичной ошибкой является выписывание всех значений подряд. Обучаемым необходимо объяснять, что

прежде чем приступить к выписыванию слов, важно прочитать предложение до конца и провести его анализ с целью выявления главных членов, а именно: подлежащего и сказуемого, и, в первую очередь, искать в словаре их эквиваленты. Рекомендуется также записывать перевод слов строго в том значении, в котором они употреблены в данном контексте, определив предварительно, какой частью речи это слово является. С целью экономии времени при переводе текста нужно развивать у обучаемых «языковую догадку» с опорой на узкий (в пределах предложения) или широкий (несколько предложений) контекст: выделять слова с «интернациональными» корнями, знакомить их с «ложными друзьями» переводчика.

Важную роль в обучении грамматике иностранного языка играет *контроль*. Начав занятия с группой со стартового тестирования, преподаватель регулярно проводит промежуточный контроль в виде выполнения тестов, тестовых заданий, перевода небольших текстов. Известно, что контроль выполняет стимулирующую функцию в учебном процессе, способствует повышению его мотивации. Кроме того, промежуточный контроль подготавливает обучаемых к итоговому контролю в виде контрольной работы, состоящей из заданий по переводу с английского языка на русский отдельных предложений, насыщенных грамматическими и лексическими трудностями [10, 55—57]. Три варианта итоговой контрольной работы унифицированы по грамматическим явлениям, включенным в предложения. Так, в предложениях 1 и 2 использованы формы пассивного залога, в предложениях 3 и 4 — герундий, в предложении 5 — причастие I и т.д. Информация об этом приводится в пояснительной записке, где даются также ссылки на соответствующие разделы и подразделы учебника [9]. Такая форма подачи материала в контрольной работе дает возможность проводить проверку и анализ результатов наиболее эффективно. Представленные три варианта контрольной работы предлагается выполнять в любой последовательности.

В заключение стоит отметить, что описанная методика обучения аспирантов грамматике английского языка с использованием представленных учебных материалов успешно применяется автором на протяжении нескольких лет. Она также была апробиро-

вана на общедоступных лекционно-семинарских занятиях, которые проводились автором на кафедре иностранных языков Института языкознания РАН в 2014 и 2015 гг.

Приобретаемые в процессе занятий знания помогают обучаемым справляться с трудностями, возникающими при восприятии, чтении и переводе английского текста по специальности. В результате у аспирантов формируются стойкие грамматические навыки, что способствует пониманию научного текста во всех его смысловых оттенках и нюансах, и, как следствие, успешной сдаче кандидатского экзамена по английскому языку.

Литература

1. Сиполс О. В., Широкова Г. А. Англо-русский словарь начинающего переводчика. М.: Флинта: Наука, 2008.
2. Сиполс О. В., Широкова Г. А. Англо-русский учебный словарь с синонимами и антонимами. Общенаучная лексика. М.: Флинта: Наука, 2011.
3. Абакарова Н. М. Fine Arts. Английский язык. Научный текст с упражнениями. М.: Советский писатель, 2011.
4. Ашихмина Г. В., Баграмова Л. С., Зелинский Н. Н. Сборник текстов на английском языке. История. М.: Советский писатель, 2008.
5. Голова И. Л. Пассивные конструкции. Лексические и грамматические особенности английской научной литературы. Частотные словосочетания. М., 2017.
6. Зилова Н. М. Ethnography. Английский язык. Научный текст с комментариями и упражнениями. М.: Советский писатель, 2010.
7. Рубцова М. Г. Полный курс английского языка. Учебник-самоучитель. М.: Астрель-АСТ, 2008.
8. Широкова Г. А. Archaeology. Английский язык. Научный текст с комментариями и упражнениями. М.: Советский писатель, 2010.
9. Широкова Г. А. Практическая грамматика английского языка. Учебное пособие по переводу. М. М.: Флинта: Наука, 2017.
10. Широкова Г. А. Практическая грамматика английского языка. Сборник упражнений. М.: Флинта: Наука, 2018.